

ТОМАС СТЪРНС ЕЛИЪТ

ANIMULA

Превод от английски: Ани Илков, 1993

chitanka.info

ANIMULA^[0]

„От Божията ръка извира простата душа“^[1]
към свят обикновен на шум и светлинни
към светлина и мрак, суша и влага, студ и жегга;
движи се покрай краката на маси и столове,
става, пада — ненаситна на целувки и игри
тръгва смело после пък се сепва
и се скрива в свивка на ръка или коляно,
нетърпеливо чака да я насърчат да се зарадва
на блясъка и аромата на елхата с коледна премяна
радва се на вятъра, на слънцето и океана
изучава слънчевото зайче върху пода,
елените, които върху подноса от сребро все тичат;
обърква истинско и въображаемо,
захласва се по карти за игра, попове, дами,
по това, което вълшебниците вършат и слугите им
изричат.

Тежкото бreme на растящата душа
ден след ден все повече обърква и отрича
седмица след седмица отрича и обърква повече
с императивите на „е“ или „изглежда е“
позволено и непозволено, желание и задръжка.
Болката на всекидневния живот и наркотикът на
съня

натикват малката душица под прозореца, върху
стелаж

зад Encyclopedia Britanica.

От ръката на времето извира простата душа
плаха и себична, безформена и куца,

неспособна да поеме напред нито да спре
уплашена от топлата реалност, от отреденото
добро
отрекла досадното натрапничество на кръвта
сянка на своите сенки, призрак в собствената си
тъга,
във прашна стая оставяща разбъркани книжа,
тя заживява след сетното причастие — в она
тишина.
Молете се за Гутериес, жаден за скорости и власт,
молете за Буден, разкъсан на парчета,
за този, който е натрупал сто богатства,
за онзи, който следвал своя път.
Молете за Флорет, под кипарисите от хрътките
усмъртен,
молете се за нас сега и във рождения ни час.

[0] Лат. — душица, малка душа. Елиът е имал предвид стихотворението на император Адриан (76–138 г.), адресирано към душата му, което започва така: „Animula vagula blandula“ (Душице моя, отлитаща и прекрасна). ↑

[1] По „Чистилице“ на Данте, 16; 85–88, където се дискутира природата на човешката душа. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.